

DOBROCHNA FIRE

phone (732) 996-2844; **fax** (732) 230-6605
DosiaFire@comcast.net; www.DobrochnaFire.com

SUMMARY

Highly qualified publishing professional conversant with most stages of manuscript preparation. Strong line, content, and copy editing skills with meticulous attention to detail. Highly developed administrative and procedural skills, with strong track record in managing complex projects. Experienced with a wide variety of genres, including scholarly books and journals, trade fiction and nonfiction, and children's books. Classical education in Slavic philology has ensured an understanding of language at its various levels and the ability to master its application and effective use in various areas of the humanities and social sciences. Accomplished fiction and nonfiction translator from Polish and Russian. Adept at working with translated texts. Expertise in Holocaust history in Poland.

RELEVANT SKILLS

Project Management and Administration

- Responsible for scholarly journals of translations from Russian and East European languages in the fields of economics, finance and trade, philosophy, literature, and legislation for M.E. Sharpe, Publishers: interfaced with authors, translators, academic editors, and production editors; input and formatted tables and charts; verified accuracy of translations and other specialized information; queried academic editors or provided translations where necessary; paged final product.
- Organized, input, edited, formatted tables, and paged complex material. Fluency in Polish and Russian enabled maintenance of consistency in information and spelling and elimination of errors and confusion. Knowledge of the material and the ability to retain a broad view of the final product provided clarity:
 - Lucjan Dobroszycki, *Survivors of the Holocaust in Poland* (Armonk, NY: M.E. Sharpe, 1994).
 - Peter B. Maggs, *The Mandelstam and "Der Nister" Files: An Introduction to Stalin-era Prison and Labor Camp Records* (Armonk, NY: M.E. Sharpe, 1996).

Line and Content Editing

- Verified accuracy of personal and place names used in memoirs translated into English from Yiddish about life in a Polish town before the Second World War. Edited for style and consistency. Provided information to be included in notes and comments about cultural and historical background to memoirs.
 - Staszów Yizkor Book, for JewishGen.org, ongoing.
- Edited Russian language textbook for content and form. Fluency in Russian and 13 years of experience in teaching languages ensured that grammar explanations were accurate, clear, and understandable and that exercises were appropriate and useful.
 - Kathryn Szczepanska, *Russian: A Self-Teaching Guide* (New York, NY: John Wiley & Sons, 2005)

Copyediting

- Copyedited an award-winning two-volume anthology of Jewish-Russian literature. Made recommendations for more effective translations. Maintained consistency in transliteration of names from Russian and Yiddish. Paid meticulous attention to the many details of this complex endeavor to ensure a high-quality product.
—Maxim D. Shrayer, ed., *An Anthology of Jewish-Russian Literature*, 2 vols. (Armonk, NY: M.E. Sharpe, 2007).
- Provided a prompt and thorough reading of copy. Suggested creative solutions to problems of translation. Maintained consistency in format throughout complexities of content.
—Nicholas Rzhevsky, *The Modern Russian Theater: A Literary and Cultural History* (Armonk, NY: M.E. Sharpe, 2009).

Translation

- Extensive knowledge of and sensitivity to the culture, history, and language of subject and time enhanced translation of complex historical account.
—Edward Kopówka, *Jews in Siedlce: 1850–1945* (*Żydzi w Siedlcach: 1850–1945* [Siedlce, Poland, 2009]).
<http://www.jewishgen.org/Yizkor/Siedlce3/Siedlce3.html>; print edition forthcoming.
- Understanding of subject and expertise in higher-level use of language allowed for a faithful rendering of a philosophical and lyrical manuscript written in Polish at the end of World War II.
—Szymon Zakrzewski, *Yoke of the Night: Along the Trail of the Bowed* (*Jarżmo nocy: Szlakiem pochylonych*). Recently discovered unpublished manuscript. Forthcoming.

Teaching

- Taught all levels of Slavic languages, from beginning to advanced, focusing on the underlying principles of language structure.
—Assistant Professor, Rutgers, The State University of New Jersey: Russian and Polish languages
—Teaching Assistant, Harvard University: Russian Language
- Developed language textbook for use by the Defense Department.
—Course Developer, HumRRO International, Inc., and Center for Applied Linguistics, Washington, DC: Polish
- Taught basics of literature, with an emphasis on comprehension within a historical context.
—Visiting Lecturer, Princeton University: Russian literature

Languages

Fluent in Polish and Russian. Reading knowledge of other Slavic languages and French.

EDUCATION

Ph.D., Harvard University, Department of Slavic Languages and Literatures

M.A., Harvard University, Department of Slavic Languages and Literatures

B.A., Vassar College, Russian Department